

## MIKEL ZARATEREN ERREGENEZ

14-XI-2004

Patsi Oroz  
Sindelfinger Str. 77  
D - 72070 Tübingen

Xabier Kintana Urkiaga  
Euskaltzaindia  
Plaza Barria 15  
48005 Bilbo

Querido amigo:

No puedes figurarte la alegría que me ha causado tu noticia de que Euskaltzaindia me ha nombrado „Oborezko euskaltzain“.

Durante mi vida he disfrutado, dedicándome en la medida en que mis ocupaciones me lo permitían, a cuestiones relacionadas con el euskera. Ha sido una afición que heredé de mi padre, que solía explicarme muchas palabras no castellanas que empleábamos en Beráin, o muchos términos toponímicos de mi pueblo por medio de esa lengua: Anderete, bilgarro, abea, birica, chistorra, chingarra, chierista, malcarra, chungur, mustur, linar, zuin, zugarro, ipurdi, zulo, zumarica, y muchas más entre las primeras, Cunchuchos, Sario, Zaldualde, Gesalaga, Ibartes, Bular, Iparberoki, etc. entre los nombres de lugar.

Siguieron varios años en los que estuve completamente alejado „del mundanal ruido“, intentando imitar a San Francisco Javier. También en esta época despertaba de vez en cuando el amor a mi tierra, como cuando dieron en el Colegio Español de Roma un concierto y escuché el *Ator mutil etetera* de Guridi. Recuerdo que conseguí entonces la partitura de esa canción, de la que jamás he vuelto a separarme, que he cantado varias veces con el coro Romania Cantat y que publiqué hace cinco lustros en el homenaje homónimo a Gerhard Rohlf.

Al llegar a Tübinga tras saltar tapias y escollos, conocí a mi excelente maestro y amigo Antonio Tovar, que es el que despertó mi amodorrada inclinación de joven y me introdujo en el estudio de la filología vasca. Entonces comencé a formarme una pequeña biblioteca euskérica y a trazar los primeros pinitos filológicos en la lengua de mis abuelos. Ha habido años en los que he dedicado todo el tiempo que mis ocupaciones profesionales me dejaban libre a preparar algún artículo sobre algún topónimo, a buscar alguna etimología, a relacionar el euskera con el ibérico, a desentrañar alguna frase vasca perdida en textos latinos de tiempos pasados. E intenté introducirme en los sustratos lingüísticos. Tal vez conozcas alguna de estas elucubraciones.

También con la música popular vasca he disfrutado, siguiendo el ejemplo de R. M. de Azkue o de J. A. Arana, presentándola en conferencias y conciertos al público germano o dedicándole algún humilde estudio y la antología *Gernika*.

He disfrutado verdaderamente con estas ocupaciones vascófilas, y ahora Euskaltzaindia, por añadidura, me honra por estos placeres. Os lo agradezco ex abundantia cordis ex qua cor meum loquitur.

Se mezcla con todo una gota, un chorro de acibar en esta alegría. Apenas recibir vuestra invitación para el próximo viernes, mi hijo Adrián me buscó el vuelo más conveniente: Stuttgart -

Bilbao el día 17 por la mañana, y regreso el lunes siguiente. Antes no podía ir porque el 16 cantamos con el coro Romania Cantat, que todavía dirijo, canciones de Navidad en Tubinga, entre otras *Alor* y *Aspaláko*.

Desgraciadamente me veo obligado ahora a cancelar por motivos de salud ese viaje. El viernes pasado, cuando estaba jugando con tres colegas al tenis, me dio un desmayo y tuvieron que llevarme urgentemente a la clínica universitaria. Los médicos han tenido dos sospechas: Podría tratarse de una hemorragia del aparato digestivo (como la que tuve hace año y medio), o de un infarto. Sin embargo, todos los análisis al respecto han resultado negativos, y voy recuperando el humor y el apetito de costumbre. Esta mañana he ido al médico de cabecera, que ha vuelto a examinarme sin encontrar nada. Le he preguntado si podría ir el viernes a Bilbao, y me ha prohibido salir de viaje mientras no se obtenga claridad sobre la causa del achaque que nos alarmó. El viernes por la mañana volverán a hacer un electrocardiograma en esfuerzo. Lástima.

Presuponiendo conformidad de parte vuestra, he hablado con mi sobrino Bittor Oroz, que vive en Atáun, y que es euskaldún, y le he preguntado si podría asistir a la reunión del viernes. Mé ha dicho que lo haría con mucho gusto. Esta me parece la mejor solución, y espero que estéis de acuerdo. Yo me acercaría más tarde a Euskaltzaindia, tal vez en primavera.

Xabier, casualmente recibí, el mismo día que tu notificación, la felicitación de Euskaltzaindia para Navidad y Año Nuevo, con la poesía de Mikel Zarate „Erregenez“. Vuestro nombramiento ha sido para mí un regalo de reyes. Y para corresponder modestamente, le he puesto una melodía sencilla al texto de Zarate, y he preparado dos armonizaciones fáciles de cantar, una para coro de hombres, otra para coro mixto. Pensaba distribuir las entre los Académicos el viernes.

Te mando ahora por correo un ejemplar de ambas armonizaciones, para que veáis si creéis conveniente repartirlas el viernes. A Enrike Knörr también se las mando, aunque me figuro que el correo llegará más rápidamente a Bilbo que a Gasteiz.

Christa acaba de llevar a correos esa canción de reyes. Espero que llegue a tiempo. Luego te mando la carta que voy a intentar enviar también por correo electrónico, si consigo pasar el texto de mi viejo Mac al ordenador moderno.

Un fuerte abrazo, y eskerrik asko, por vuestra amistad, y por el honor que me concedéis.  
Patsi.

**ERREGENEZ***Euskaltzaindiari*

2004ko abenduaren 17a

*biotzez*H: Mikel Zarate  
M: Patxi Oroz Arizcuren

1. *Andante*

E - gin bi, ge - tian, a - nan ten - te - kien, e - gin bi, ge -

2.

ten a - nan ten - te - kien, bi - te - ke - ten de - ta, bi - te - ke - ten de - ta,  
bi, ge - tian, a - nan ten - te - kien, bi - te - ke - ten de - ta, bi - te - ke - ten de - ta

3.

bi - ten ge - ten ge - ten de - ta, bi - ten ge - ten ge - ten de - ta, bi - ten ge - ten ge - ten de - ta,  
bi - ten ge - ten ge - ten de - ta, bi - ten ge - ten ge - ten de - ta, bi - ten ge - ten ge - ten de - ta

4.

bi - ten ge - ten ge - ten de - ta, bi - ten ge - ten ge - ten de - ta, bi - ten ge - ten ge - ten de - ta,  
bi - ten ge - ten ge - ten de - ta, bi - ten ge - ten ge - ten de - ta, bi - ten ge - ten ge - ten de - ta

The image displays a musical score for voice and piano, consisting of five systems of staves. Each system includes a vocal line (soprano), a piano accompaniment (treble and bass clefs), and lyrics in Basque. The score is marked with measure numbers 11, 12, 13, 14, and 15. The lyrics are:   
11. E - ga lu - ge - tain, a - ma - tai - re - kin, a - ga lu - ge - tain,   
12. a - ma - tai - re - kin, i - lu - ar - ki - ta - ren, se - i - lu - ar - ki - ta - ren,   
13. ga - lu - ge - tain, a - ga lu - ge - tain, a - ga lu - ge - tain,   
14. se - i - lu - ar - ki - ta - ren, E - ga lu - ge - tain, a - ma - tai - re -   
15. kin, a - ga lu - ge - tain, a - ma - tai - re - kin,   
a - ga lu - ge - tain, a - ma - tai - re - kin, a - ga lu - ge - tain, a - ma - tai - re - kin.